



Религиоведение. 2023. № 4. С. 111–116.  
Religiovedenie [Study of Religion]. 2023. No. 4. P. 111–116.

DOI: 10.22250/20728662\_2023\_4\_111

Сравнительное / Comparative  
Религиоведение / Religion



Гаспарян Л.А.<sup>1</sup>, Варданян Л.Ю.<sup>2</sup>, Саркисян Н.Г.<sup>3</sup>

<sup>1,2,3</sup> Институт литературы им. М. Абегьяна Национальной Академии наук  
<sup>1,2,3</sup> 0015, Армения, г. Ереван, ул. Г. Лусаворича 15

<sup>1</sup> luisa.gasparyan83@gmail.com; <sup>2</sup> l.yu.vardanyan@gmail.com; <sup>3</sup> nara77706@mail.ru

### Особенности перевода библейских цитат в «Истории» Аристокеса Ластиверци

**Аннотация.** Цитирование из Священной Книги в повествовании армянской средневековой историографии на классическом армянском языке (грабар) являлось неотъемлемой традицией при изложении армянской истории. Необходимо отметить, что данный подход широко распространён среди армянских историков начиная с V века. В статье предпринимается попытка проанализировать цитаты из Священного Писания исторической работы Аристокеса Ластиверци (XI век) и сравнить их сходство с русским и английским переводами. Делается вывод о том, что цитаты отражают лингвостилистические пласты историографии. Сравнительный анализ данной работы направлен на выявление особенностей языка и стиля историка Ластиверци, а также механизмов трансмиссии и передачи цитат из Библии в русских и английских переводах.

**Ключевые слова:** Аристокес Ластиверци, историография, священные цитаты, сравнения, русский и английский перевод, исторический текст

Luiza A. Gasparyan<sup>1</sup>, Lusine Yu. Vardanyan<sup>2</sup>,  
Nara Gh. Sargsyan<sup>3</sup>

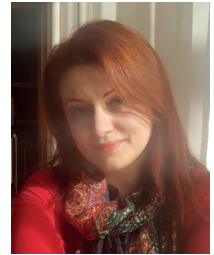
<sup>1,2,3</sup> Institute of Literature n.a. M. Abeghyan of the National Academy of Sciences  
<sup>1,2,3</sup> 15 G. Lusavorich str., Yerevan, 0015, Armenia

<sup>1</sup> luisa.gasparyan83@gmail.com; <sup>2</sup> l.yu.vardanyan@gmail.com; <sup>3</sup> nara77706@mail.ru

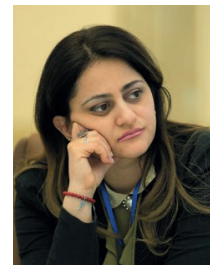
### Peculiarities of Translation of Biblical Quotations in Arisatkes Lastivertsi's "History"

**Abstract.** The implementation of sacred quotations from the Bible, within the context of Armenian medieval historiography written in the classical Armenian language (Grabar), was the indispensable tradition in the Armenian history composition. It should be noted that the approach has been widespread among the Armenian historians since the 5th century. The article presents an attempt to carry out an analysis of the sacred quotations in the historical work of Aristakes Lastivertsi (11th century) and compare them with the Russian and English translations. The comparative research aims at revealing the style and the language of Aristakes Lastivertsi, as well as the mechanisms of Bible quotation transmission in the Russian and English translations. The main conclusion is that the sacred quotations reflect the linguistic intention and the strata of Armenian historiographer.

**Key words:** Aristakes Lastivertsi, historiography, sacred quotes, comparisons, Russian and English translation, historical text



Л.А. Гаспарян



Л.Ю. Варданян



Н.Г. Саркисян

### Введение

Армянские историографические труды являются памятниками, достоверно свидетельствующими об историко-культурных и религиозных событиях конкретного исторического периода. Текстовая ткань армянского историографического контекста, несомненно, специфична и своеобразна: там переплетаются фактологические и исторические материалы, религиозные изложения из Священной Книги, которые являются неотъемлемой частью литературно-культурной традиции.

Цель исследования связана с выявлением священных цитат в работе Аристакаеса Ластиверци [Аристакаес Ластиверци, 2012] и с сопоставлением их с русским и английским переводами.

Данная цель определяет конкретные задачи статьи, а именно:

1. Описать стилистическую и жанровую специфику историографа;
2. Выявить и проанализировать на конкретных примерах стратегии переводчиков при передаче священных цитат на русский и английский языки.
3. Обозначить религиозный и историко-культурный спектр древнеармянских исторических работ.

В качестве методологической основы исследования выступают традиционные для сравнительного литературоведения методики сопоставительного, текстологического и контекстуального анализа, метод сопоставления переводов.

### **Аристакаес Ластиверци и армянская историография**

Со свойственной средневековому автору скромностью архимандрит Аристакаес Ластиверци оставил о себе мало сведений, тем не менее, наряду с описанием исторических событий историк раскрывает некоторые биографические факты, что дают нам основание утверждать, что Ластиверци жил в XI веке, примерно в 1000–1080 годах.

Исследователи предполагают, что имя Ластиверци подсказывает, что он родом из Ластивард или Ластиверт, которая находится в провинции Карин, что в свою очередь являлся епархиальным центром и византийской стратегической провинцией с X века и оставался им на протяжении всего периода, описанного в «Истории» Ластиверци [Յնկրաշշյան, 1976].

Исследуя жизнь и творчество Ластиверци, критик Н. Бюзандаци объясняет, что буква «т» в имени Ластивер(т)ци была добавлена позже и именование историка как «Ластиверци» является научным вариантом [Բյուզանդացի, 1909, 220–221; см. также Մանուկյան, 1977, 221–226].

Аристакаесу Ластиверци суждено было написать историю падения царства Багратидов, потерю культурно-религиозного города Ани (1064 г.) и стать первым историком-очевидцем нашествий сельджуков, вторгшихся в Армянское Нагорье, а также проанализировать ошибки, приведшие к ослаблению Византийской империи.

Аристакаес Ластиверци написал историю на древнеармянском языке (грабар), и, судя по применению византийских терминов, он также владел греческим. История включает период 1000–1072 гг., который был тяжёлым для армянского народа.

В «Истории» Аристакаеса Ластиверци имеются цитаты из Священного Писания, которые имеют особое значение, так как они чрезвычайно точны и стилистически неизменно вплетены в текстуру исторического повествования. Интересно, что Ластиверци делал больше отсылок к Ветхому Завету, чем к Новому Завету. Эсхатология Ветхого Завета тесно связана с идеей спасения, которую так тщательно старался донести до своего читателя армянский историк. Цитаты из Нового Завета Ластиверци уже несут квинтэссенцию ожидаемого спасения души как человека и народа. В пространственно-временном измерении «Истории» Ластиверци цитаты из Ветхого Завета иллюстрируют прошлое, а цитаты из Нового Завета представляют будущее и систему ценностей народа.

Неоспорим факт влияния Священной Книги на исторические работы других армянских летописцев и мыслителей. Золотой век (V век) стал ключевым и центральным моментом армянского культурно-духовного возрождения. Священные Писания широко цитировались в историографии Агатангелоса (история принятия христианства, в качестве государственной религии Армении в 301 г.), в летописи Корюна «Жизние Маштоца», где он говорит о создании армянского письма (алфавит) св. Маштоцом (405 г.) и перевода Библии на армянский язык. Прямые и косвенные библейские цитаты господствовали также в поздних средневековых исторических произведениях. Яркий пример подобной цитаты можно увидит у историка Агатангелоса (V век).

*Ի նմանութիւն լիարկերի կերպարանց իմնց տրարի եւ զմարդն եւ կուցոցի զմի Տէր ամենայնի* [Агатангелос, Гл. 77].

*I have made man in the likeness of the image of our form and have set him up as lord of all* [Agathangelos, page 87, #77].

Я сотворил человека по образу и подобию своему и поставил его владыкой над всем [Агатангелос, ст. 43, #77].

Насыщая священными цитатами свои исторические тексты, летописцы раскрывают духовно-образовательные, моральные аспекты, подчёркивая культурные сокровища национальной сущности. С другой стороны, армянская историография указывает на жанровую многослойность и, помимо духовно-религиозных свидетельств, наилучшим образом удовлетворяет эстетические и художественные интересы читателя, обрисовывая факты в художественном стиле, отражая традиции, народные легенды и т.д.

### Особенности перевода

Переводческая деятельность является одним из важных путей развития национальной культуры, и глубинное изучение переводческих стратегий и есть ключевой момент теории перевода. Как утверждал В. Бенъямин (1923), перевод предполагает стадию возрождения оригинала, а именно – стадию продолжения жизни словесного творчества. Очевидно, что многие произведения известны именно в переводе. Библия – первая и безупречная жемчужина мирового перевода, а наиболее часто переводимой книгой в мире является «Маленький принц» Антуана де Сент-Экзюпери, далее следуют переводы сказок Андерсена и Льюиса Кэрролла [Benjamin, 1923/2002].

Перевод исторического текста представляет собой многофункциональную и сложную процедуру, предполагающую изучение и исследование текстовых и экстра-текстовых факторов, дающую возможность интерпретации и восприятия всей сути содержания конкретной эпохи. Армянская историография имеет исключительные лингвостилистические особенности и представляет собой диалектический консенсус между функциями информации и функциями воздействия [Gasparyan, 2006].

В восприятии, толковании и в переводе любого исторического сочинения ключевым является сопоставительный анализ оригинала и текста перевода, который способствует выявлению и декодированию лингво-культурного контекста [Эспань, 2018].

В дальнейшем мы представим сопоставительный анализ двух отрывков из истории Аристакаеса Ластиверци через сравнение оригинала (на древнеармянском) с русским и английским переводами для выявления методологии перевода.

Итак, русский перевод работы Аристакаеса Ластиверци с древнеармянского был выполнен учёным-востоковедом Кареном Юзбашяном на высоком филологическом уровне. Будучи учеником академика И. Орбели, Юзбашян преподавал на факультете востоковедения Санкт-Петербургского государственного университета, где также посвящал свои исследования проблемам истории и культуры Армении и Византийской империи. Этот перевод К. Юзбашян посвятил памяти известного учёного, своего учителя Овсепя Орбели. Одной из важнейших особенностей русского издания является то, что переводчик смог достоверно воспроизвести исторические факты и события, переплетая фактологические и местами стилистические особенности. Иногда Юзбашян мастерски использует архаические русские слова и фразы: *дабы, посему, взять в полон, т.д.* [Միմնիկյան, 1977, 140–144]

Неслучайно, что английский полный перевод сделанным Робертом Бедрояном (New York, 1985) основан на издании критического армянского текста, опубликованного К.Н. Юзбашяном (1963). Роберт Бедроян перевёл также с древнеармянского на английский язык историю летописца Корюна «Житие Маштоц» (V век).

Именно цитаты из текстов священной книги являются тематическими ключами, при помощи которых Аристакаес Ластиверци показывает блестящее знание армянской историографии. Священные цитаты Ластиверци можно рассмотреть с точки зрения следующих функций: как наставления, морально-нормативные тезисы, а также как направляющий диалог. К примеру, эсхатология Ветхого Завета тесно связана с идеей спасения души, и историк цитирует пророческие части именно из Священной Книги, так как считает священные пророчества каноничным для спасения души человека: «Ибо в те дни будет такая скорбь, какой не было от начала творения, которое сотворил Бог, даже доныне, и не будет» (Марка 13:19).

Очевидно, что русский перевод текста Ластиверци (перевод К. Юзбашяна) является непосредственным аналогом русской канонической версии Священного

Писания: как «Ибо в те дни будет такая скорбь, какой не было от начала творения и не будет».

Будучи очевидцем вторжения сельджуков из Средней Азии в Армению и Византию, Аристаке Ластивертци описал многочисленные социально-политические и культурно-религиозные «коллапсы» армянского народа, распространения еретического движения тондракитов, считавшим разрушительным фактором.

Итак, Епископ Иакоб, стоявший во главе церквей в области Арк, выдавал себя за праведника, чем заставлял каждого верующего лицеизреть его воочию, но всё это оказалось притворством. Ластивертци пытался раскрыть истинный лик псевдо-благодетеля через библейские цитаты из Коринфянам 11:13–15.

Եւ ւիւնիւնս իւկ կերպարիւնի ի հրէշիւն լուսոյ. զի՞նչ թէ եւ արշուծեալսք ևնրի կերպարիւնի ի ձեռն արարեցի Քրիստոսի: [Ластивертци, ст. 610].

Сам сатана принимает вид ангела света. И удивительно ли, что служители его принимают вид апостолов Христовых [перевод К. Юзбашяна, 1968, 118].

*Satan even disguises himself as an angel of light, so it is not strange if his servants also disguise themselves as Christ's apostles* [перевод Р. Бедросян, 1985, глава 22].

Две главы «Истории» Аристаке Ластивертци целиком посвящены критике упомянутой секты, которые вновь были переведены на английский язык Фредериком Конибери. Рассмотрим английский перевод Фр. Конибери вышеупомянутого примера из истории, касающейся тондракийцев [Коринфянам 11:13–15];

*Jacobus was a bishop who had the charge of the church of the family of Harq; and at the beginning of his term of authority he exampld all the virtues. He dresses in sack-cloth, fasted, went bare-footed; and he close for his priests who always accompanied him, men coarsely clad and simple, who avoided a life of pleasure, and constantly occupied themselves in the singing of psalms. By such a mien he stirred others far and near to admiration, and everyone was anxious to see him; while those who had been very haughty and overweening because of their authority, submitted themselves so entirely to his influence, that had he bid them draw their last breath, there was not one of them who would have opposed him, or, have ventured to open his mouth and murmur. Yet all this was hypocrisy and not sincere; for it is the fruit which makes known the tree, as we heard from our Lord. Moreover, the Apostle writes to the same effect, and says: "Satan himself doth take the form of an angel of light"* [Conybeare, 1898, 132, 133].

Сравнение с оригиналом вышеупомянутого перевода показывает, что переводчики в основном оставались верными философии Ластивертци, но применяли русскую и английскую канонические версии для сохранения «натурального» перевода: английская версия Конибери имеет архаичную особенность. «Натуральность» – ключевое требование к переводу. Ю. Найда, разработавший теорию динамической и формальной эквивалентности перевода, утверждал, что текст перевода должен иметь наиболее естественную для конкретного языка форму выражения. Действительно, Ю. Найда определяет цель динамической эквивалентности как поиск «самого точного естественного эквивалента на исходном языке».

Этот подход, ориентированный на читателя, по мнению Ю. Найды, есть адаптация грамматики, лексики и культурных отсылок, необходимых для достижения естественности и точности [Nida, 1964, 159].

Особое внимание следует уделить частичному переводу британского востоковеда Фредерика Конибера (1856–1924) истории Ластивертци. Он перевёл некоторые отрывки армянской историографии, чтобы познакомить европейских теологов с доктринами еретических движений павликианов и тондракитов. В 1891 году, во время пребывания в Восточной Армении (с первой трети XIX века Восточная Армения была в составе Российской империи), Конибер работал в Эчмиадзинской библиотеке и случайно наткнулся на сочинение о сектах и прекрасно понимал важность своего открытия. После тщательного анализа исторических армянских текстов Фредерик Конибер в 1898 году опубликовал работу «Ключ истины» – «The Key of Truth». Первые части рукописи затрагивают вопросы ереси, включая оригинальный текст летописцев на древнеармянском языке и английский перевод, а страницы 125–178 представляют анти-еретические сочинения Григора Нарекаци (св. Григория Нарека), Григора Магистроса, Ована Одзнеци и Нерсеса Шнорали [The Key, 1898, 119–140].

В связи со своими идейно-моральными и лингво-стилистическими особенностями псалмы также цитируются в «Истории» Ластиверци – и добавляют ей импульс жизнерадости, любви и веры в победу.

Бог никогда не оставит верного и доверяющего ему – вот основная идея для Ластиверци как летописца. Почти во всех псалмах присутствует мотив борьбы с внешним врагом, внешним злом, и Ластиверци пытается приблизить к этой «реальности» своего коллективного героя – армянский народ. Нужно просто покаяться и жить по Божьим законам. Например, при описании осады города Маназкерта Ластиверци выбирает такие псалмы, которые соответствуют событиям и сходны с описываемой им ситуацией;

*Ոչ երկնաց ի չարէ, զի զմ, Տէր ընդ իւ եւ (22:4)*

Или *Ոչ երկնաց եւ ՚ի բիրիւնր զարիւց ինցի, որ շուրջ եւ զիկն ւստնեւ* (Ущ. 3:7):

Не убоюсь я зла, потому что ты со мною, господи! (22:4).

Не убоюсь тем народа, которые со всех сторон ополчились на меня.

Псалом 3:7 – Псалтирь (Библия)

Armed with this, he became yet stronger in the faith. Reading psalms, he said to God: “Lord, I fear no evil, for Thou art with me” [Psalms 22.4], and “I fear not the myriads of their soldiers which surround me” [Psalms 3.7] [перевод Р. Бедроян, 1985, глава].

Как и историк Ластиверци, переводчик К. Юзбашян сохраняет библейский канонический текст, дабы читатель смог постичь значение веры. В английском варианте местами очевидны переплетение псалмов с историческим текстом.

Надо отметить, что цитаты из Священной Книги в повествовании историографии и литературных произведений не раз привлекало к себе внимание исследователей в сфере литературного психоанализа, и мотив греха и покаяния не теряет своей актуальности и ещё больше углубляется и развивается в литературном наследии пришедших после Аристакеца Ластиверци поколений – армянских, русских и зарубежных писателей: А. Данте, Л. Толстой, Ф. Достоевский и другие.

### Заключение

При сопоставительном анализе переводов и оригинала Аристакеца Ластиверци ключевое внимание уделяется священным свидетельствам в форме цитат. Основные выводы, к которым приводит проделанный микроанализ, было бы лучше сформулировать следующим образом.

1. У летописца Аристакеца Ластиверци каждая фраза, цитата и священное свидетельство имеют своё значение и тесно связаны с первоначальной идеей о спасении армянской нации от бедственного положения.

2. В целом священные свидетельства несут поучительно-духовный и «коммуникативный» характер: читатель обращается к Творцу через призму летописца (автор) – оригинала или текста перевода – читателя (внутренняя речь читателя) – обращение к Богу. Подобное «единство» характерно как для армянских историографических летописцев, так и для стиля Нарекаци.

3. Сохраняя семантические детали оригинала, переводчики передали суть исторического контекста через русские и английские канонические священные писания.

### Библиографический список

1. Агатангелос. История Армении / Пер. с древнеармянского, вступительная статья и комментарии К.С. Тер-Давтяна, С. С. Аревшатяна. – Ереван: Наири, 2004. – 288 с.
2. Повествование вардапета Аристакеца Ластиверци / Пер. с древнеармянского, вступительная статья, комментарий и приложения К. Н. Юзбашяна. – М.: Наука, 1968. – 194 с.
3. Эспань, М. История цивилизаций как культурный трансфер / Пер. с франц.; под общ. редакцией Е.Е. Дмитриевой / М. Эспань. – М.: Новое Литературное Обозрение, 2018. – 814 с.
4. Agathangelos. History of the Armenians /translation and commentary by R. W. Thomson, Agathangelos. – Albany: State University of New York Press, 1976. – 527 pp.
5. Aristakes Lastivertci's. History [Электронный ресурс] / Transl. from classical Armenian by Robert Bedrosian. – New York, 1985. – URL: <https://ia800203.us.archive.org/9/items/AristakesLastivertsisHistory/Aristakes.pdf> (дата обращения 08.02.2020).

6. Benjamin, W. *The Translator's Task* / Ed. by M. Bullock and M. W. Jennings, W. Benjamin. – London: Harvard University Press, 2002. – P. 253–263.
7. Gasparyan, S. *Metaphoric Displacement-A Reliable Guide in Literary Translation* / S. Gasparyan // *Armenia Folgia Anglistica, International Journal of English Studies* 1(2). – Yerevan: Lusakn, 2006. – P. 106–111.
8. Nida, E. *Towards a Science of Translation (with Special Reference to Principles and Procedures involved in Bible Translating)* / E. Nida. – P Leiden, Holland: Brill, 1964. – P. 155–171.
9. *The Key of Truth. A manual of the Paulicain Church of Armenia / The Armenian text, edited and translated with illustrative documents and introduction by F.C.Conybeare.* – Oxford: Oxford University Press, 1898. – P. 119–140.
10. Բյուզանդացի, Նորայր Ն. Հանդէս Ամսօրեայ / Նորայր Ն. Բյուզանդացի. – Վիեննա, 1909. – էջ 220–221.
11. Մանուկյան, Գ. Արիստակես Լաստիվերցի/Գ. Մանուկյան. – Երևան, Երևանի համալսարանի հրատ., 1977. – 304 էջ.
12. Պատմություն Արիստակեսի Լաստիվերցույ, Մատենագիրք Հայոց, հ. ԺԶ., ԺԱ. դար, Երևան: – Մատենադարան, 2012. – 1122 էջ.

Текст поступил в редакцию 02.03.2023.

Принят к печати 03.04.2023.

Опубликован 21.12.2023.

---

## References

1. Agathangelos. *History of Armenia*. Transl. from ancient Armenian, int. and comm. by K. Ter-Davtyan, S. Arevshatyan. Yerevan: Nairi, 2004, 288 p. (In Russian).
2. Agathangelos. *History of the Armenians*. Transl. and comm. by R.W. Thomson, Agathangelos. Albany: State University of New York Press, 1976, 527 p.
3. *Aristakes Lastivertsi's History*. Transl. from classical Armenian by Robert Bedrosian. New York, 1985. Available at: <https://ia800203.us.archive.org/9/items/AristakesLastivertsisHistory/Aristakes.pdf> (accessed on February 10, 2023).
4. Benjamin W. *The Translator's Task*. Eds. M. Bullock and M.W. Jennings, W. Benjamin. London: Harvard University Press, 2002, pp. 253–263.
5. Byuzandatsi N.N. *Handes Amsoreai*. Vienna, 1909, pp. 220–221 (in Armenian).
6. Espagne M. *L' Histoire de l'art comme transfert culturel* (Russ. ed.: *Istoriya tsivilizatsy kak kul'turny transfer*). Trans. from French E.E. Dmitrieva. Moscow: Novoe Literaturnoe Obozrenie, 2018, 814 p.).
7. Gasparyan S. *Metaphoric Displacement-A Reliable Guide in Literary Translation. Armenia Folgia Anglistica, International Journal of English Studies*. Yerevan: Lusakn, 2006, 1(2), pp. 106–111.
8. Manukyan G. *Aristakes Lastivertsi*. Yerevan: Yerevan State University Press, 1977, 304 p. (In Armenian).
9. Nida E. *Towards a Science of Translation (with Special Reference to Principles and Procedures involved in Bible Translating)*. Leiden, Holland: Brill, 1964, pp. 155–171.
10. *Povestvovanie vardapeta Aristakesa Lastivertsi* [Narration of the Vardapet by Aristakes Lastivertsi]. Transl. from ancient Armenian, int. and comm. K.N. Yuzbashyan. Moscow: Nauka, 1968, 194 p. (In Russian).
11. *The History of Aristakis Lastivertsi. Chronicle of Armenia, 11th century*. Yerevan: Matenadaran, 2012, 1122 p. (In Armenian).
12. *The Key of Truth. A manual of the Paulicain Church of Armenia*. The Armenian text, edited and translated with illustrative documents and introduction by F.C. Conybeare. Oxford: Oxford University Press, 1898, pp. 119–140.

Submitted for publication: March 02, 2023.

Accepted for publication: April 03, 2023.

Published: December 21, 2023.